

Boze medical terminology and diseases



Roger Blench
Kay Williamson Educational Foundation
8, Guest Road
Cambridge CB1 2AL
United Kingdom
Voice/ Ans (00-44)-(0)1223-560687
Mobile worldwide (00-44)-(0) 7847-495590
E-mail rogerblench@yahoo.co.uk
<http://www.rogerblench.info/RBOP.htm>

This version: Belmopan, 28 November, 2013

TABLE OF CONTENTS

TABLE OF CONTENTS	I
1. INTRODUCTION	1
2. BOZE MEDICAL TERMINOLOGY	1
3. BOZE TERMS FOR DISEASES AND MEDICAL CONDITIONS	3

TABLES

Table 1. Nomenclature of the Boze peoples	1
Table 2. Boze medical terminology	1
Table 3. Boze terms for diseases and medical conditions	3

1. Introduction

The Boze (Buji) language forms part of the ‘Jere cluster’ and is in turn part of the Northern Jos group of the East Kainji languages spoken north of Jos town in Central Nigeria. Very little has been published on this group, with a mimeo by Shimizu (1971) and some short wordlists (Shimizu 1980, 1982). εBoze is the language of the AnaBoze people. The correct name for one Boze person is unaBoze and for the people anaBoze, while the name of the language is εBoze. The Boze are divided into two main dialects, εGorong and εKəkəŋ as well as a third rather divergent speech form, εFiru. The ‘original’ Boze are considered to be the anεKəkəŋ.

Table 1. Nomenclature of the Boze peoples

Language	One person	People	Short form
εBoze	unaBoze	anaBoze	B
εKəkəŋ	unaKəkəŋ	anεKəkəŋ	K
εGorong	unaGoron	anaGorong	G
εFiru	g unoFiru	ànoFiru	F

The Boze live east and west of the Jos-Zaria road which runs northwest of Jos, in Bassa Local government area. The number of εBoze speakers is hard to gauge as Hausa has made inroads into many areas. But taking all three groups together, there must be 6-7000, not all of whom will be fully competent.

Very little has been written about the medical systems among the peoples of the Jos Plateau. This paper is an adjunct to my Boze dictionary, prepared in conjunction with the Boze literacy committee. It is intended to help people identify terms in the Boze language with modern medical terms and to lessen misunderstandings in diagnosis when people come to clinics. It must be emphasised this is highly preliminary. Ideally we would work through the whole list with a doctor familiar with tropical medicine, but this isn’t possible at present. The Hausa language is often used as an intermediary language in clinic, but not all Boze words translate easily into Hausa. I have included the Hausa term in the tables below where possible.

Boze people do not always classify disease in European categories. For example, it may seem unusual to have a special word for bleeding when you stub your toe or to give scabies and syphilis the same name. However, this is why medical anthropology can be useful.

2. Boze medical terminology

Table 2 lists Boze medical terminology as presently used, together with the Hausa equivalents, where known. Some of the terms are recent constructions, such as the term for ‘hospital’. In other cases, older terms have been modernised to include ‘doctors’ and other personnel.

Table 2. Boze medical terminology

s.	pl.	Hausa	English	Notes
à-kùrà tuka	tì-kùrà tì-tuka	<i>gidan magani</i>	clinic, hospital	modern term
ánárù		<i>duba</i>	diagnosis from experience	also applied to diagnosis in a hospital
è-keze kikiri	ù-keze	<i>gawa</i>	corpse witchcraft	
màkpene nune rara	màkpenekpene	<i>ciwo</i>	illness, disease sorcerer, someone who performs injurious rituals	note irregular plural
ò-bèrè	à-bèrè	<i>boka</i>	traditional doctor, healer, herbalist	This skill may be inherited or acquired
ònǎǎ-kpènè	ànóó kpènè	<i>masu jinya</i>	sick person	

Boze medical vocabulary Roger Blench Draft version for circulation

s.	pl.	Hausa	English	Notes
rèbèrè			diagnosis following a ritual performed by o-bèrè	
rè-kérò	à-kérò	<i>kaho</i>	cupping horn	
rì-gùúrù	sì-gùúrù	<i>guru</i>	amulet holder consisting of a string around the waist	< Hausa
rì-laga	à-laga, si-laga	<i>laya</i>	amulet attached to the upper arm	
tùká		<i>magani</i>	medicine	
tùka tuùrù		<i>maganin gona</i>	charm placed on the farm to prevent theft of crops	
ù-bənzì	à-bənzì	<i>likita</i>	traditional bonesetter who dealt with fractures and also gynaecological problems	now adapted to apply to modern western-trained doctors
ù-kiri	à-kiri	<i>fatalwa</i>	witch	witchcraft is ti-kiri
ù-láw	tì-láw	<i>laya</i>	charm, amulet	? < Hausa. Amulet attached to the ri-guru
ù-vùnù	–	<i>iskoki</i>	evil spirits	
ù-wárè	à-wárè	<i>majin yata</i>	patient	
ù-wónó	ù-wíjù	<i>mutuwa</i>	death	note suppletive plural

Boze medical vocabulary Roger Blench Draft version for circulation

3. Boze terms for diseases and medical conditions

Table 3 lists the Boze terms for diseases and medical conditions. Where I have been given a word by one person, but it hasn't been confirmed in a different village, I have marked it 'not confirmed'.

Table 3. Boze terms for diseases and medical conditions

s.	pl.	Hausa	English	Notes
ànúkùtù		<i>zazzabi</i>	fever	
à-rèkpenè	tè-rèkpenè		sore, wound	
bebonye			discharge of blood from a woman	
befete	efete		growth on the jaw of a buried corpse	This is believed to be the cause of a particular type of illness. If the diviner identified the individual, the skull is disinterred and the growth broken, thereby curing the illness.
bèrè	èrè		tribal scar	
bèrenkènè		<i>sakuwa</i>	hiccups	
bèrenkɔ			cataracts	Not confirmed
bíánzè		<i>hauka</i>	insanity	
bidàrà	idara igana		piles (in the anus)	
bigàrà				
bidara kane			fungus infection on the foot	
bidara			infection of the uvula	
rémelɔ				
bi-ganò			tiredness	
bigbaywa	igbaywa		hernia	Not confirmed
bígbyàw	ígbyàw		goitre	
bigiri gamɔ			guinea-worm	
bì-gwada	ì-gwada		scab, hard skin covering wound	
bì-jìgá	ì-jìgá	<i>jiga</i>	jigger, <i>Tunga penetrans</i>	
bì-nama			convulsions	
bì-rámpé	ì-rámpé	<i>kululuwa</i>	enlarged nodes on groin	
bì-tìshémù		<i>atishawu</i>	sneezing	
bítùkàri		<i>bakondoro</i>	measles	
biwènkèru			hysteria	
biyó			dry skin	

Boze medical vocabulary Roger Blench Draft version for circulation

s.	pl.	Hausa	English	Notes
cínjà		<i>amai</i>	vomiting, nausea	
èperesè		<i>mura</i>	cold	
èrù ùsùrù	tiratù ùsùrù		lymphoma	
gáyàṅ			healthy	min zi gayan I am healthy
ibisi			rheumatism	
ì-cákùmba			mumps	
ìdéra		<i>kazuwa</i>	scabies	
ìdéra			syphilis	women's disease
inaànuri		<i>hauka</i>	madness	lit. 'sickness of the stream'
ipate			tapeworm	
macata			sexual infection	Not confirmed
màdere sùrù			eczema	
madèsè			heartburn	
màlò			recovered	e.g. ra kuna malò I have recovered
mánìma		<i>kululuwa</i>	whitlow	
manyìmùra	—		leprosy	seems to mean 'coughing blood' with the Hausa word incorporated
maraku			dieting for medical purposes	Not confirmed
mashámò			rheumatism	Related to the word for 'health'
matir gishi			hookworm	
màzinà		<i>rashin karfi</i>	fatigue	
òkòtò	àkòtò		leper	
ò-kpènè			general term for chronic disease	
ò-kpèn'òvèrò		<i>fuka</i>	tuberculosis, asthma, lung disease	'sickness of cough'
ò-kpènè òwò		<i>agana</i>	smallpox	
ò-kpènè'ró			sleeping sickness, trypanosomiasis	
ò-kpènè ùsáw		<i>kanjamau</i>	AIDS	lit. 'eight'
òní ná nùrì			madman	'person of madness'
opèpeshè	tìpèpeshè		scar	
òvèrò		<i>tari</i>	cough	
òvèrò mànyì		<i>tari jini</i>	coughing with blood, haemoptysis	

Boze medical vocabulary Roger Blench Draft version for circulation

s.	pl.	Hausa	English	Notes
ògɔ̀ɔ̀nì			abdominal pain	also the name of the herb used to cure it
òbòròtòlò			scrotal swelling, scrotal hernia	
òpèpèrè		<i>farfada</i>	epilepsy	tone?
rè-more	à-more	<i>maruru</i>	boil	
re-woo			sharp pain usually caused by hard work	
rè-bètè	à-bètè		wart, blister e.g. fire blisters	
rɛkɔ̀tò		<i>kurturta</i>	leprosy	
rè-pè	à-pè	<i>kullutu</i>	cyst	
rɛ-wɔ̀			pneumonia	uncertain identification
ricò			bleeding when you stub your toe	
rì-jì		<i>kaban cibi</i>	umbilical hernia	
rimare			growth on throat or tongue of children or animals	Not confirmed
rì-pùrù		<i>sifa</i>	enlarged spleen	
rì-rù		<i>makanta</i>	blindness	
shámò		<i>lafiya</i>	health, peace	a pene di shamo
sukusuku			describes unhealthy condition (frequently person sick)	Not confirmed
tí-rù		<i>ramiwa</i>	weight loss, leanness, emaciation	
ù-bùjì	ì-bùjìjì	<i>kumburi</i>	swelling	
ùcìcù			ringworm	
ùgambasa			peptic ulcer	
ùgbààrè		<i>zawo, kashi</i>	diarrhoea, dysentery	
ùjji əpùrù		<i>jini</i>		
ù-kala biyà		<i>macijin ciki</i>	intestinal worms	sometimes also adults
ù-kullù			dizziness in children	
ù-kpènè nǎ			gingivitis, bleeding from the gums	
rònè		<i>ciwon</i>	gonorrhoea	
ukwenawáy		<i>sanyi</i>	gonorrhoea	
ù-lèmè	ti-lèmù	<i>miki</i>	scar, scratch, abrasion	distinguished from tribal scar

Boze medical vocabulary Roger Blench Draft version for circulation

s.	pl.	Hausa	English	Notes
umura	—		health	Not confirmed
ùné nùrì			madness	
ùpùù			pain (general term)	
ùpùú rètè		<i>ciwon kai</i>	headache	
upisi			nosebleed	
ùpuù tini			waist pain	
ùrawày			joint pain	
ù-rù	à-rù		blind person	
ùtítiri			rash	
ùwàè kùnù	tìwàè kùnù		gangrenous wound	
uyarɛ		<i>shawara</i>	jaundice, hepatitis	
ùyì m̀ənyì		<i>rashin jini</i>	anaemia	
wámò			recovered	e.g. na wamò
yɛbə ərunjì			piles in the anus in children	
yèwó			pneumonia	